


**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**ЗАТВЕРДЖЕНО**  
Протокол засідання кафедри  
англійської філології  
№ 1 від 28 серпня 2020 року  
Завідувач кафедри  
 **В. А. Ущина**

**ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**СИЛАБУС**

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	I (денна), I (заочна)
Семестр	I (денна), I (заочна)

**Луцьк 2020**

## I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1-ий
		Лекції 18 год.
		Практичні (семінарські) 34 год.
		Консультації 8 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 60 год.
	Форма контролю: <i>екзамен</i>	
Мова навчання		<i>англійська</i>

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 1-ий
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 8 год.
		Консультації 16 год.
ІНДЗ: немає		Самостійна робота 86 год.
	Форма контролю: <i>екзамен</i>	
Мова навчання		<i>англійська</i>

## II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Киричук Лариса Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри англійської філології
Посада	доцент
Контактна інформація	+38(063)615-28-62
	kyrychuk@eenu.edu.ua, ky-la-my@ukr.net
Дні занять	<a href="http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi">http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi</a>

	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.
--	--

### **III. Опис дисципліни**

#### ***1. Анотація курсу***

В межах курсу «Основи перекладознавства» розглядаються загальні теоретичні питання науки про переклад – типи перекладу, типи перекладацької ідентифікації, поняття еквівалентності перекладу, базові аспекти перекладу, моделі перекладу, стратегії перекладу, тощо. Значна увага приділена вивченню особливостей роботи перекладача / тлумача, зокрема, шляхів формування перекладацької компетенції. На практичних заняттях студенти формують базові навички тематично-дискурсивного перекладу з урахуванням когнітивних, лінгвістичних та екстра-лінгвістичних складових перекладацького процесу та засвоюють різноманітні методи та техніки перекладу.

#### ***2. Пререквізити***

Підґрунтям для викладання курсу «Основи перекладознавства» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань отриманих студентами при вивченні шкільних предметів гуманітарного циклу, а також знань, які вони отримують у процесі вивчення університетських дисциплін (основної іноземної мови, Вступу до мовознавства, Вступу до літературознавства, Інформаційних технологій в галузі знань).

#### ***3. Мета і завдання навчальної дисципліни***

Мета курсу – формувати знання про теоретичне підґрунтя перекладацьких процесів та аналітичний підхід до перекладу різноманітних текстових матеріалів; розвивати у студентів-першокурсників навички практичного застосування відповідних стратегій, методів та технік перекладу у роботі з навчальним матеріалом; вдосконалювати вміння перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну.

***4. Результати навчання (компетентності).*** В результаті опрацювання матеріалу курсу та виконання рекомендованих завдань передбачається, що студенти володітимуть наступними видами компетентності: лінгвістичною, соціолінгвістичною, дискурсивною та екстра-лінгвістичною. Крім того, студенти отримають знання та практичні навички:

- аналітичний підхід до процесу перекладу, вміння виявляти інформативні одиниці перекладу та визначати шляхи подолання перекладацьких проблем;
- застосування різноманітних стратегій, методів та технік перекладу;

- застосування відповідної моделі перекладу конкретного тексту з урахуванням когнітивних, соціолінгвістичних та лінгво-прагматичних факторів;
- базові навички усного перекладу.

## 5. Структура навчальної дисципліни

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. General Notions of the Translation Studies</b>							
<b>Тема 1.</b> The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.	4	2	2				ДС + ДБ + РМГ 2
<b>Тема 2.</b> Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	11	2	4		5		ДС + ДБ + РМГ 5
<b>Тема 3.</b> The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.	13	2	4		5	2	ДС + ДБ + РМГ 3
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>28</b>	<b>6</b>	<b>10</b>		<b>10</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Змістовий модуль 2. Key Aspects of Translation</b>							
<b>Тема 4.</b> Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation. The general model of translation.	16	2	4		10		ДС + ДБ + ІРС 5
<b>Тема 5.</b> Types of translation. Classifications of translation types. Idiomatic translation.	16	2	4		10		ДС + ДБ + РК / 5
<b>Тема 6.</b> Translation equivalence. Classifications of translation equivalents. Formal and dynamic equivalence.	11	2	4		5		ДС + ДБ + ІРС 3
<b>Тема 7.</b> Approaches to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that	11	2	4		5		ІРС+ РМГ 5

influence the translation process.							
<b>Тема 8.</b> Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical operations.	13	2	4		5	2	ДС+ІРГ+РМГ 5
<b>Тема 9.</b> Translation strategies. Types of translation strategies.	13	2	4		5	2	ІРС 1
<b>Тема 10.</b> Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide translator's vocabulary.	12				10	2	ДС + ДБ + РК / 5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>92</b>	<b>12</b>	<b>24</b>		<b>50</b>	<b>6</b>	30
<b>Види підсумкових робіт</b>							<b>Бал</b>
Модульна контрольна робота 1							<b>Т / 30</b>
Модульна контрольна робота 2							<b>Т / 30</b>
<b>Усього</b>	<b>120</b>	<b>18</b>	<b>34</b>		<b>60</b>	<b>8</b>	

Таблиця 2а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>Змістовий модуль 1. Spoken variety of academic English.</b>							
<b>Тема 1.</b> The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the modern world. Bilingualism and translation.	7	2			5		ДС + ДБ + РМГ 2
<b>Тема 2.</b> Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	11	2	2		5	2	ДС + ДБ + РМГ 5
<b>Тема 3.</b> The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.	10	2			6	2	ДС + ДБ + РМГ 5
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>28</b>	<b>6</b>	<b>2</b>		<b>16</b>	<b>4</b>	12
<b>Змістовий модуль 2. The Key Aspects of Translation.</b>							
<b>Тема 4.</b> Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects	12		2		10		ДС + ДБ + ІРС 3

of translation. The general model of translation.							
<b>Тема 5.</b> Types of translation. Classifications of translation types. Idiomatic translation.	14	2			10	2	ДС + ДБ + РК / 5
<b>Тема 6.</b> Translation equivalence. Classifications of translation equivalents. Formal and dynamic equivalence.	14	2			10	2	ДС + ДБ + ІРС 3
<b>Тема 7.</b> Approaches to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that influence the translation process.	14		2		10	2	ІРС+ РМГ 5
<b>Тема 8.</b> Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical operations.	14		2		10	2	ДС+ІРГ+РМГ 5
<b>Тема 9.</b> Translation strategies. Types of translation strategies.	12				10	2	ІРС 5
<b>Тема 10.</b> Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide translator's vocabulary.	12				10	2	ДС + ДБ + РК / 5
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>92</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>70</b>	<b>12</b>	<b>28</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>							<b>Бал</b>
Модульна контрольна робота 1							<b>Т / 30</b>
Модульна контрольна робота 2							<b>Т / 30</b>
<b>Усього</b>	<b>120</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		<b>86</b>	<b>16</b>	

## 6. Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
<b>Тема 1</b> The phenomenon of translation. Definitions of the basic terms. The role of translation in the		3	Brief history of translation. Translators' accomplishments in Kyiv Russ and in Ukraine. Recent

modern world. Bilingualism and translation.			translations of literary texts. Famous modern Ukrainian translators.
<b>Tema 2.</b> Profession of translator. Translators and interpreters: common and distinguishing features.	5	3	In-house and freelance translators. Constrains of translators and interpreters' job. Interpreting of videos and speeches.
<b>Tema 3.</b> The main objectives of the discipline 'Translation Studies'. The branches of the translation theory.	5	10	The philological, linguistic, communicative and socio-semiotic approaches to translation. Transformational, denotative and communicative theories of translation.
<b>Tema 4.</b> Cognitive, linguistic and extra-linguistic aspects of translation. The general model of translation.	5	10	Cognitive mismatches. Cultural dimensions of translation. The considerations of the situational context in translation.
<b>Tema 5.</b> Types of translation. Classifications of translation types. Idiomatic translation.	5	10	Translation classifications based on different parameters. The set of conditions and communicative purpose as the key criteria of translation.
<b>Tema 6.</b> Translation equivalence. Classifications of translation equivalents. Formal and dynamic equivalence.	5	10	Eugene Nida's theory of equivalence.
<b>Tema 7.</b> Approaches to translation equivalents. Structural, semantic and communicative equivalents. Extra-linguistic factors that influence the translation process.	5	10	The views on equivalence and adequacy of translation. The differences between equivalent and adequate translation.
<b>Tema 8.</b> Linguistic aspects of translation. Translation challenges of linguistic character. Lexical and grammatical operations.	10	10	Translation operations and transformations. The purpose of translation, the situational context and the image of the target audience as the key determinants that influence the choice of translation techniques.
<b>Tema 9.</b> Translation strategies. Types of translation strategies.	10	10	The strategies of domestication and foreignization. Pre-translation source text analysis and adoption of an appropriate strategy.
<b>Tema 10.</b> Specific features of discourse translation. Sightseeing translation. Building the city guide translator's vocabulary.	10	10	Tourist discourse translation. Religion-related texts. Translation of destination promotional materials. Translation of Volyn icon museum web sites.
<b>Разом:</b>	<b>60</b>	<b>86</b>	

#### **IV. Політика оцінювання**

При вивченні навчальної дисципліни «Основи перекладознавства» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, роботу з роздатковими матеріалами, перегляд та опрацювання рекомендованих аудіо-відео матеріалів, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей (коротких / розширених повідомлень, презентацій, лекцій) згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, участь у дискусіях.

Поточним контролем передбачені відповіді на практичних заняттях, що має на меті перевірку рівня знань та мовленнєвих навичок, присутність на заняттях, наявність конспектів та впорядкованих тез виступів та виконання самостійних завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на практичному занятті студент представляє конспект теми, яка вивчалась. Окрім цього, знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

#### **V. Підсумковий контроль**

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою англійської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.



## VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### *Основний перелік*

1. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. Vinnytsia : Nova Knyha, 2003. 448 p.
2. Baker Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies Routledge, 2001. 654 p. ISBN 0-203-35979-8.
3. [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf)
4. <https://booksonasia.net/2018/09/30/the-basics-of-translation/>
5. <https://tii.qa/en/professional-translation-basics-online>
6. <https://translationjournal.net/July-2018/fundamentals-of-translation-a-summary-and-review.html>
7. <http://www.translationsforprogress.org/translatorsguide.php>
8. [https://assets.cambridge.org/97811070/35393/frontmatter/9781107035393\\_frontmatter.pdf](https://assets.cambridge.org/97811070/35393/frontmatter/9781107035393_frontmatter.pdf)
9. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2019.1600296?journalCode=rmps20>
10. [https://www.academia.edu/37907533/Translation\\_The\\_Basics\\_A\\_Review](https://www.academia.edu/37907533/Translation_The_Basics_A_Review)
11. [https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u138/navch-pos-basics\\_of\\_translation-2016-a5\\_2.pdf](https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u138/navch-pos-basics_of_translation-2016-a5_2.pdf)
12. <https://www.fidelity.com.br/en/basic-rules-of-translation/>

### *Джерела ілюстративного матеріалу*

1. <https://www.bucketlistly.blog/posts/lutsk-things-to-do-guide>
2. <https://www.visitlutsk.com/>
3. <https://en.wikivoyage.org/wiki/Lutsk>